

Chrestomathie tirée du *Banquet* de Platon

Certains savants alexandrins, m'a-t-on dit, avaient pour usage, en lisant, en relisant les manuscrits des auteurs du canon, de marquer d'un *khi* les passages, les phrases qui leur paraissaient utiles à leur enseignement. Ce *khi* pour *χρηστόν* — utile — permet de construire ensuite les **chrestomathies** qui constituent l'un des fondements de l'enseignement des lettres. Au fil de ma lecture du *Banquet*, j'inaugure ici de nouveau cette pratique qui me paraît excellente :

1. Οἷσθ' ἐπεὶ τι ποιεῖν οὐδὲν ποιοῦντες.¹ (Apollodore, p. 173, d)
2. Χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἐστίν.² (Eryximaque, p. 176, d)
3. Πρεσβύτατος δὲ ἄν, μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν ἐστίν.³ (Phèdre, p. 178, c)
4. Οὐ γάρ, οἶμαι, συμφέρει τοῖς ἀρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων.⁴ (Pausanias, p. 182, c)
5. Οὔτε καλὸν εἶναι αὐτὸ καθ' αὐτὸ, οὔτε αἰσχρόν· ἀλλὰ καλῶς μὲν πραττόμενον, καλόν, αἰσχρῶς δέ, αἰσχρόν.⁵ (Pausanias, p. 183, d)
6. Καὶ ἐστὶν αὖ μουσική, περὶ ἀρμονίαν καὶ ῥυθμόν, ἐρωτικῶν ἐπιστήμη.⁶ (Eryximaque, p. 187, c)
7. Πάνυ γὰρ εὐθύς ἐπαύσατο [ἡ λύγξ] ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πτάρμον προσήνεγκα.⁷ (Aristophane, p. 189, a)
8. Εὖ λέγεις, ὦ Ἐρυξίμαχε, καὶ μοι ἐστὼ ἀρρητὰ τὰ εἰρημένα.⁸ (Aristophane, p. 189, b)
9. Ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὡς δῶσων λόγον.⁹ (Eryximaque, p. 189, b)
10. Ἴσως μέντοι, ἂν δόξῃ μοι, ἀφήσω σε.¹⁰ (Eryximaque, p. 189, c)

1. Vous croyez faire quelque chose, et ne faites rien.

2. L'ivresse, pour les êtres humains, c'est mauvais.

3. Or, puisqu'il est le plus ancien, il est pour nous le plus grand des biens.

4. Non, je ne crois pas qu'il soit utile aux puissants de voir naître chez les hommes qu'ils dominent de hautes pensées.

5. Ce n'est en soi ni beau ni laid, mais beau si c'est bellement fait, laid si c'est fait laidement.

6. Et, pour la musique, elle est, à propos d'harmonie et de rythme, une science de l'érotique.

7. Eh oui, mon hoquet s'est arrêté d'un seul coup, quand je lui ai fait prendre une dose... d'éternuement.

8. Tu parles bien, mon cher Eryximaque — disons donc que ce que j'ai dit ne fut pas dit !

9. Réfléchis-bien avant de parler : tu devras rendre des comptes !

10. Mais, cependant, si cela me semble bon, je t'en ferai grâce.

11. Ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ Ἔρωτος δύναμιν οὐκ ἠσθησθαι.¹¹ (Aristophane, p. 189, c)
12. Πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο· ἄρρεν καὶ θῆλυ.¹² (Aristophane, p. 189, d)
13. Χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσὶ.¹³ (Aristophane, p. 189, e)
14. Ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅ τι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι· καὶ ἠπόρουν.¹⁴ (Aristophane, p. 190, b)
15. Νῦν μὲν γὰρ αὐτοὺς διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι.¹⁵ (Aristophane, p. 190, c)
16. Καὶ βαδιοῦνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν.¹⁶ (Aristophane, p. 190, d)
17. Ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐπμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ ξυνήει.¹⁷ (Aristophane, p. 191, a)
18. Καὶ περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῶναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐδέλαιν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν.¹⁸ (Aristophane, p. 191, b)
19. Καί, ὅποτε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖη, τὸ λειφθὲν ἄλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο.¹⁹ (Aristophane, p. 191, b)
20. Ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς, ἄλλην μηχανὴν πορίζεται καὶ μεταπίθεσιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν.²⁰ (Aristophane, p. 191, b)

-
11. Moi, je pense que les hommes ne sentent aucunement quelle est la puissance de l'Amour.
 12. Tout d'abord, il y avait trois genres dans l'humanité, et non pas, comme maintenant, deux seulement, mâle et femelle.
 13. Il avait quatre mains, et autant de jambes que de mains.
 14. Alors Zeus et tous les autres dieux réfléchirent à ce qu'il fallait faire ; mais ils étaient perplexes...
 15. Maintenant, je vais commencer par les découper chacun en deux morceaux, et ils deviendront, d'un seul coup, moins dangereux, et plus utiles pour nous, puisqu'ils seront en plus grand nombre.
 16. Et ils marcheront debout sur leurs deux jambes.
 17. Après que leur nature fut ainsi coupée en deux, chaque moitié manquait de sa propre moitié et cherchait à la retrouver.
 18. Et ils se ceinturaient de leurs bras et s'entrelaçaient l'un à l'autre, et désiraient s'entr'unir, de sorte qu'ils mouraient de faim, privés de toute énergie, parce qu'ils ne voulaient rien faire séparés l'un de l'autre.
 19. Et quand l'une de ces moitiés mourait, que l'autre restait, celle qui restait en cherchait une autre et s'enlaçait à elle.
 20. Apitoyé, Zeus trouve un autre truc : il change de place leurs sexes et les met sur le devant.

21. Ἐκ τοῦ ἐρᾶν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονε, καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις.²¹ (Agathon, p. 197, b)
22. Οὗτος ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, Ἔρως πρῶτος, αὐτὸς ὢν κάλλιστος καὶ ἀριστος, μετὰ τοῦτο, τοῖς ἄλλοις, ἄλλων ποιούτων αἴτιος εἶναι.²² (Agathon, p. 197, c)

21. De l'amour des belles choses vinrent tous les biens, et pour les dieux et pour les hommes.

22. De l'amour des belles choses vinrent tous les biens, et pour les dieux et pour les hommes.